

Шайдуллина Диана Султановна

ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА АКЦЕНТНОЙ АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

Данная статья посвящена трудностям синхронного перевода на слух как одного из самых сложных видов деятельности переводчика. На Дальнем Востоке переводчики-синхронисты зачастую переводят акцентную речь с ярко выраженными нарушениями фонетико-фонологического характера, что, безусловно, требует от переводчика определенной подготовки и знаний особенностей фонетического строя английской речи носителей восточных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 210-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

30. **Серебрякова С. В.** Дешифровка авторского замысла как переводческая проблема // Языковая система и речевая деятельность: лингвокультурологический и прагматический аспекты: материалы II Междунар. науч. конф. Ростов н/Д: Логос, 2007. С. 258-262.
31. **Серно П.** Анализ дискурса во Французской школе (Дискурс и интердискурс) / пер. с фр. // Семиотика: Антология / сост. Ю. С. Степанов. М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 549-562.
32. **Степанов Ю. С.** Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века: сб. ст. М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. С. 35-73.
33. **Ткаченко И. Г.** Концептосфера как структурно-смысловая основа понимания и интерпретации сказок Новалиса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2010. 25 с.
34. **Тюпа В. И.** Художественный дискурс (Введение в теорию литературы). Тверь: Твер. гос. ун-т, 2002. 80 с.
35. **Фоменко И. В., Фоменко Л. П.** Художественный мир и мир, в котором живет автор // Литературный текст: проблемы и методы исследования. IV: сб. науч. тр. Тверь, 1998. С. 3-10.
36. **Шейгал Е. И.** Семиотика политического дискурса: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 31 с.
37. **Щедровицкий Г. П.** Избранные труды. М.: Шк. Культ. Полит., 1995. 800 с.
38. **Щербак О. В.** Прагматические пресуппозиции как основание интерпретации газетно-публицистического дискурса (на материале интернет-версий британских газет): дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2009. 184 с.
39. **Bradbury R.** Dandelion Wine [Электронный ресурс]. URL: http://knigger.org/bradbury/about/Dandelion_Wine?hl=en (дата обращения: 12.09.2015).
40. **Diamond J.** Status and Power in Verbal Interaction: A Study of Discourse in a Close-knit Social Network. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1996. 180 p.
41. **Lemke J. L.** Textual Politics: Discourse and Social Dynamics. London – Bristol, PA: Taylor & Francis, 1995. 208 p.

**THE BASIC CONCEPTS OF R. BRADBURY'S FICTIONAL DISCOURSE
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL "DANDELION WINE")**

Cherkasova Inna Petrovna, Doctor in Philology, Associate Professor

Tkachev Maksim Aleksandrovich

Armavir State Pedagogical Academy

inna_cherkasova@mail.ru; maxim.tkachew@yandex.ru

The article is devoted to the study of the concepts of fictional discourse. The literary text is considered as a complex structural and meaningful phenomenon including individual authorial concepts. In the work the methods of frequency word book, concordance and technique of sense crystallization are used. By the material of Ray Bradbury's novel "Dandelion Wine" the authors show the crystallization process of artistic concepts and come to the conclusion that the basic concepts determine the peculiarities of fictional discourse functioning and allow R. Bradbury to realize his aesthetic ideas.

Key words and phrases: discourse; fictional discourse; sense crystallization technique; concept; artistic concept; sense.

УДК 81-13, 81'34, 81'253

Филологические науки

Данная статья посвящена трудностям синхронного перевода на слух как одного из самых сложных видов деятельности переводчика. На Дальнем Востоке переводчики-синхронисты зачастую переводят акцентную речь с ярко выраженными нарушениями фонетико-фонологического характера, что, безусловно, требует от переводчика определенной подготовки и знаний особенностей фонетического строя английской речи носителей восточных языков.

Ключевые слова и фразы: языковое варьирование; синхронный перевод; акцентная речь; акустическая информация; переводческие стратегии; акустический анализ речи.

Шайдуллина Диана Султановна

Дальневосточный федеральный университет

needle_91@mail.ru

**ПРОБЛЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА АКЦЕНТНОЙ
АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ®**

Исследование выполнено при поддержке ДВФУ, проект № 14-08-05-14_и.

Азиатско-Тихоокеанский регион известен своим разнообразием языков и культур. Вследствие этого изучение проблем и особенностей интеркультурного взаимодействия на языке-посреднике в таком регионе мира представляет большой интерес для исследователей, изучающих закономерности языкового варьирования акцентной речи, а также способы улучшения восприятия речи носителей восточных языков при подготовке квалифицированных переводчиков.

Как известно, цель переводчика – максимально точно передать смысловое содержание первичного текста средствами второго языка, именно поэтому профессиональный перевод должен осуществляться людьми, владеющими языком в степени близкой к уровню носителя, способными различить тончайшие культурные и языковые оттенки значений и общего смысла сообщения. Тем не менее, на практике достижение полной эквивалентности исходного и переводного текстов невозможно. Переводоведы традиционно признавали неизбежность частичных модификаций во вторичном тексте, вызываемых «различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [10, с. 75]. Стоит подчеркнуть значимость устного перевода, особенно синхронного, где переводчик жестко ограничен по времени и обязан максимально быстро принимать переводческие решения, используя различные стратегии перевода.

Помимо огромного количества факторов, влияющих на качество устного перевода, таких как компетенция переводчика, отсутствие посторонних шумов, существуют также психолингвистические факторы, значимость которых невозможно не учитывать. Речь идет о скорости, точности восприятия речи и адекватности извлечения акустической информации, которые являются одними из наиболее значимых при определении степени отклонения от текста оригинала. Большое практическое значение здесь имеют хранимые в сознании переводчика перцептивные эталоны и их соотнесение с реальными речевыми маркерами, используемыми в процессе вероятностного прогнозирования в устном переводе. Опорными пунктами, при восприятии речевого сообщения, наряду с другими языковыми средствами, здесь выступают средства просодии и интонации, а именно – такие характеристики звучащей речи, как слоговой ансамбль, ритм, паузация, мелодический контур, тембр, темп [3, с. 110].

На Дальнем Востоке большая часть межкультурных контактов приходится на страны Восточной Азии (Китай, Корея, Япония) английская речь представителей которых, безусловно, является акцентной. Под акцентной речью в данной статье понимается произношение, в котором отражаются звуковые особенности родного языка говорящих и реже индивидуального произношения. Действительно, для речи представителей Восточной Азии характерен отчетливый восточноазиатский акцент, представляющий немалые трудности для устного перевода. Таким образом, при подготовке переводчиков требуется усовершенствование их перцептивных фонетико-фонологических навыков восприятия с учетом существующей вариативности в звуковой организации акцентной речи неносителей. В сложившейся ситуации возрастает роль сопоставительно-лингвистических исследований, цель которых – сравнение различных языков по многим параметрам для создания методических и лингводидактических материалов с учетом родного языка обучаемого, с одной стороны, и по развитию стратегий восприятия акцентной речи на слух, с другой.

Г. В. Чернов одним из первых среди российских специалистов по синхронному переводу подчеркивал необходимость усвоения переводчиком не только некоторого стандарта звукового строя английского языка – британского или американского, но и специфических черт всех остальных вариантов английского языка, включая его «неофициальные» варианты (не только австралийского, но и «индо-пакистанского», а также «африканского») [9, с. 166].

Экспериментальные работы в сфере синхронного перевода начали появляться с середины 60-х годов XX века. Лингвисты занимались исследованием проблем фазовых сдвигов и единиц синхронного перевода, изучением общезначимых механизмов речевой деятельности в процессе синхронного перевода и контроля над совершением отдельных действий, изучением роли паузации и памяти в переводческом процессе, исследованием механизмов распределения внимания и вероятностного прогнозирования и других важных особенностей, возникающих при синхронном переводе речи [2, с. 86].

Рассматривая более подробно такой вид деятельности, как синхронный перевод, стоит подробнее остановиться на его особенностях.

В труде Р. К. Миньяра-Белоручева синхронный перевод определяется как устный перевод, который осуществляется повсеместно со слуховым восприятием исходного текста. Автор подчеркивает, что данный вид перевода стал возможен с момента создания специального технического оборудования: специальных кабин, микрофонов, проводки и наушников [7, с. 124].

По классификации Л. С. Бархударова выделяется четыре вида перевода: устный перевод звучащей речи, письменный перевод письменных материалов [1, с. 46]. Что касается синхронного перевода, исследователи традиционно выделяют синхронный перевод на слух, с листа и синхронное чтение заранее подготовленного текста. По мнению многих лингвистов, синхронный перевод на настоящее время стал основным видом перевода, потеснив последовательный и остальные виды перевода [11, с. 6].

В связи с возрастающей с каждым днем потребностью в квалифицированных синхронных переводчиках, возрастает потребность эффективной подготовки переводческих ресурсов, что связано с рядом трудностей в связи с особенностями данного вида перевода. Основная характерная черта – параллельное восприятие речи оратора, лимит времени на перевод, темп перевода, посегментный характер: синхронный переводчик переводит текст по сегментам по мере их поступления.

Переводя синхронно, переводчик пользуется различными стратегиями перевода, выбирая ту или иную стратегию под влиянием совершенно различных факторов, зачастую связанных с индивидуальными особенностями переводчика. Стратегия в синхронном переводе – это метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора.

Одна из наиболее распространенных стратегий синхронных переводчиков – это стратегия проб и ошибок, которая заключается в совершении переводчиком ошибки и дальнейших действиях по ее исправлению

наиболее лояльным для перевода методом. А. Д. Швейцер определяет ее как стратегию «последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора» [10, с. 272].

Стратегии ожидания характерна небольшая пауза с целью прослушивания большого количества текста и, соответственно прояснения смысла. Синхронный переводчик может выдержать паузу в течение нескольких секунд, если он не ставит получателя информации в неловкое положение из-за временного отсутствия перевода. В. М. Илюхин в своем труде «Стратегии в синхронном переводе» со ссылкой на Paneth (1957) и Setton (1997) показывает, что подобное отставание может быть разным – от 2 до 4 секунд и от 2 до 10 секунд.

Также большим вниманием исследователей, описывающих в своих трудах стратегии синхронного перевода, пользуются следующие: столлинг и сосиссонаж. Столлинг – одна из стратегий, представляющая собой попытку выиграть время путем замедления подачи переводного материала или повторением тематической информации, не содержащей ничего нового с целью заполнения слишком затянувшейся паузы. Сосиссонаж – стратегия сохранения линейности, направленная на достижение наибольшей эквивалентности, считающаяся рядом теоретиков одной из ключевых стратегий в синхронном переводе [5, с. 14].

В данной статье приводятся примеры слухового и акустического анализа речи диктора из Китая и синхронного переводчика, а также предпринята попытка проследить явное наличие переводческих стратегий. Переводчик переводит звучащую речь в специально оборудованном лингафонном кабинете, слыша ранее записанную речь носителя китайского языка. Анализ проводился с помощью программы Praat, разработанной в институте фонетических исследований Амстердамского университета, (Нидерланды) профессором Полом Боерсма и Дэвидом Вининком в 2009 году. Материалом для исследования послужили записи звучащей речи представителя Восточно-азиатского региона, взятые из корпуса образцов английской речи Дальнего Востока России и стран АТР (RACE) [6].

Наблюдения над языковым материалом показывают, что одной из главных стратегий, используемых переводчиками, является стратегия ожидания, так как в речи переводчика должны наличествовать паузы, для того, чтобы он был в состоянии услышать отрывки речи оратора, одновременно не проговаривая текст перевода. Было отмечено, что зачастую сам говорящий задает темп, с которым переводит переводчик, подстраиваясь под речь диктора, и экспериментально доказан тот факт, что увеличение темпа речи на исходном языке ведёт к увеличению количества ошибок при переводе. При данном анализе звучащей речи мы наблюдаем, что интервалы ожидания можно разделить на три группы по длительности: короткие, средней длины и длинные интервалы. Короткие интервалы составляют промежуток времени до 1 секунды включительно (28,6%), средние интервалы паузации – до 2 секунд включительно (23,8%), в то время как длинные интервалы – от 2 секунд и более (47,6%) составляют большую часть.

Кроме того, в анализируемом переводе присутствует явление, которое невозможно вписать в общую канву пауз и можно обозначить как коммуникативный провал. Переводчик прослушивает текст в течение весьма долгого промежутка времени – 14,17 секунды, в то время как говорящий произносит следующий текст: «*The repetitive and ceaseless action of the waves is both a break from the tension of city living as well as a reassurance of the regularity of the forces of nature*». Следует отметить, что переводчику в данном случае весьма трудно перевести высказывание в силу того, что прилагаются дополнительные усилия для идентификации акцентной речи носителя китайского языка и смысл высказывания довольно не просто передать реалиями русского языка. Вариант переводчика: «*И повторяющиеся и безостановочные действия волн вносят определенную уверенность в том, что силы природы остаются неизменными*».

Стратегия проб и ошибок неизбежно присутствует в речи любого переводчика. Частотность ошибок в речи при переводе зависит от большого количества факторов, самыми важными из которых являются степень владения тематикой переводимой речи, а также профессионализм и опыт переводчика.

Приведем пример данной стратегии.

Исходный текст: «*When my eyes tire from reading, all I have to do is look up from my book and watch the waves crash rhythmically on the shore*».

Перевод: «Когда глаза мои отстают от чтения, все что нужно сделать это посмо... (треть) поднять взгляд от книги и смотреть на волны...».

В данном предложении мы видим, что переводчик ошибается, произнося вместо «устают» (tire from) «отстают», не исправляя себя, дабы не тратить время и не пропускать последующего высказывания.

Далее, как можно увидеть в скрипте, переводчик начинает произносить слово «посмо... (треть)», но затем, услышав окончание фразы на исходном языке, принимает решение перевести ее немного по-другому («поднять взгляд»), нежели в первый раз, очевидно реализуя стратегию проб и ошибок.

Рассмотрим данный пример на приведенных ниже графиках, полученных в результате визуализации аудиофайла в программе Praat.

На графике обозначены границы произнесения слов переводчиком, внизу указана длительность произнесения слов. Мы видим, что пауза для принятия переводческого решения – исправить слово «посмотреть» на «поднять» составляет 0,82 секунды, что является довольно коротким промежутком времени на исправление ошибки. Таким образом, переводчик успешно реализует стратегию проб и ошибок в своем переводе.

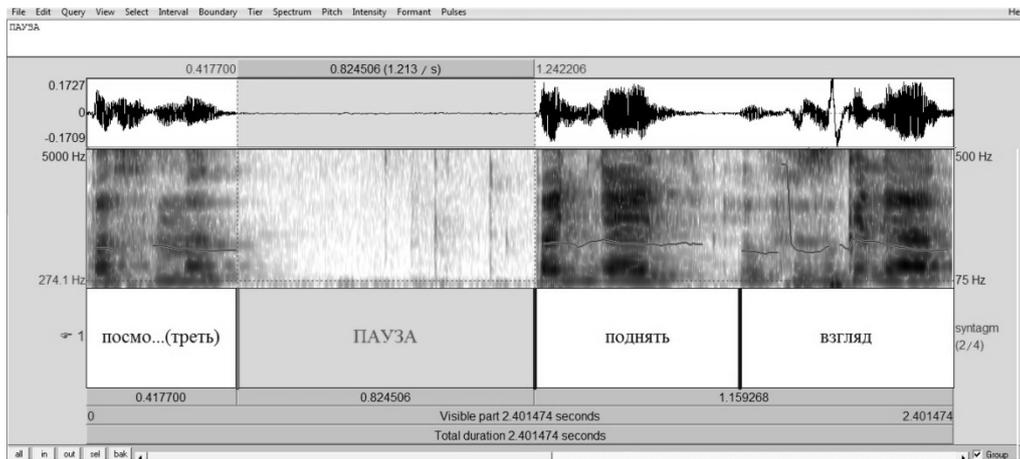


Рис. 1. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности фразы «...посмо...(греть)... поднять взгляд»

В данном предложении явно реализована такая переводческая стратегия как столлинг (попытка выиграть время путем замедления подачи переводного материала). Рассмотрим часть фразы «поднять взгляд» (Рис. 2).

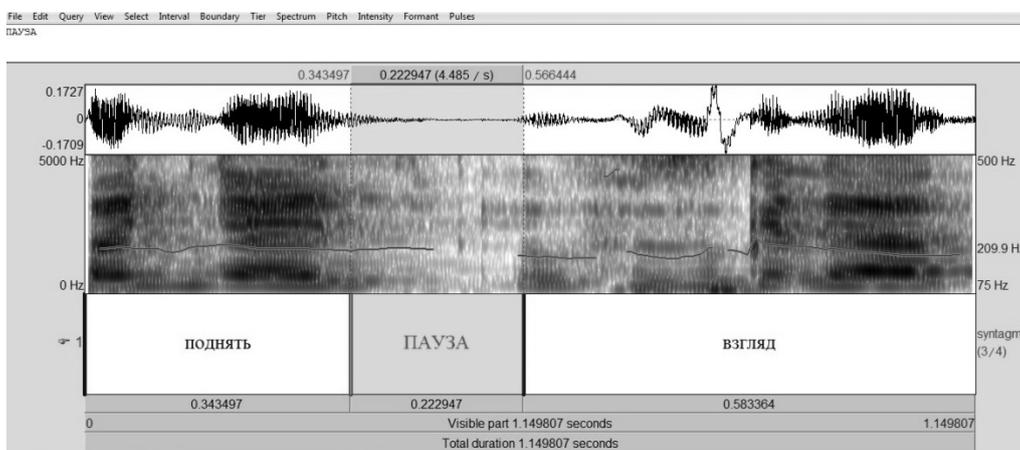


Рис. 2. Осциллограмма, спектрограмма, графики ЧОТ и интенсивности фразы «...поднять взгляд...»

Анализируя рисунок, отметим, что на произнесение переводчиком слова «поднять» уходит 0,34 секунды, в то время как на произнесение слова «взгляд» – 0,58 секунды, практически в два раза больше. При прослушивании данного отрезка явно слышно как переводчик замедляет темп речи – тянет слово «взгляд», одновременно прослушивая исходный текст оратора и принимая очередное переводческое решение.

Подводя итоги, следует отметить, что лингвистическая теория перевода в первую очередь рассматривает соотношение перевода и оригинала, а также способы достижения наиболее полного их соответствия. Лингвисты занимаются проблемой эквивалентности, изучают различные способы описания содержания текста, средства выражения одного и того же содержания в текстах оригинала и перевода, степень смысловой близости или сходства прагматического воздействия этих текстов. Делаются попытки выявить некие общие закономерности переводческого процесса, присутствующие в большом объеме переводов.

Безусловна необходимость более глубокого и полного изучения стратегий достижения близости текстов оригинала и перевода, проявляющихся в реальной речи переводчиков-синхронистов, и выработки методических рекомендаций для подготовки переводчиков и других специалистов-коммуникантов, работающих в АТР в современных условиях, поскольку характеристики произносительных особенностей региональных разновидностей английского языка (которые зачастую выходят за пределы допустимого эднормативного фонетического варьирования, как на уровне отдельных звуков и их последовательностей, так и на уровне единиц более высокого порядка: слогов, слов, фраз) приводят к затруднению восприятия информации переводчиком, а иногда и к полным коммуникативным провалам [4, с. 72]. На сегодняшний день о значимости учета языковой вариативности говорят многие лингвисты. З. Г. Прошина в своем труде «Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода» констатирует тот факт, что «понимать устную речь не носителей английского языка, говорящих с акцентом, и быть готовым к восприятию некоторых “отклонений” от стандартного английского, ориентированного на британскую или американскую норму, стало одной из задач обучения переводчиков» [8, с. 2].

Исследования такого рода нацелены на совершенствование реального процесса обучения языку межкультурного общения в Дальневосточном регионе, что, несомненно, способствует достижению взаимопонимания, взаимодействия и взаимопроникновения национальных культур, в частности русской, европейской и азиатской.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. 240 с.
2. Гурин И. В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе: подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. С. 85-88.
3. Завьялова В. Л. К проблеме перевода акцентной речи // Вестник Московского лингвистического университета. 2013. № 9. С. 108-116.
4. Завьялова В. Л. Проблемы перцептивной адаптации в контексте устной коммуникации // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. № 11. С. 72-76.
5. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дисс. ... к. филол. н. М., 2001. 206 с.
6. Корпус образов английской речи ДВ России и стран АТР: Russian-Asian Corpus of English (RACE) / рег. номер 2011620408 (01.06.2011) / сост. В. Л. Завьялова, С. А. Горбенко, Л. П. Бондаренко, М. А. Полянская, Н. Л. Ищенко // Официальный бюллетень Федеральной службы по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам «Программы для ЭВМ, базы данных, топологии интегральных микросхем» RU ОБПБТ № 3 (76). М.: ФГУ ФИПС, 2011. С. 630.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. 237 с.
8. Прошина З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. Теория и практика опосредованного перевода. М., 2007. 143 с.
9. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода: переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. Изд-е 3-е. М., 2009. 208 с.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. 342 с.
11. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М., 1979. 183 с.

**THE PROBLEMS OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION
OF ACCENT ENGLISH SPEECH OF THE ORIENTAL LANGUAGES NATIVE SPEAKERS**

Shaidullina Diana Sultanovna
Far Eastern Federal University
needle_91@mail.ru

The article is devoted to the difficulties of simultaneous translation by ear as one of the most complex types of activity of an interpreter. In the Far East simultaneous interpreters often translate accent speech with pronounced violations of phonetic and phonological nature, which undoubtedly requires from an interpreter the certain training and knowledge of peculiarities of the phonetic system of English speech of the Oriental languages native speakers.

Key words and phrases: linguistic variation; simultaneous interpretation; accent speech; acoustic information; translation strategies; acoustic analysis of speech.

УДК 821.511.152(045)

Филологические науки

В статье анализируется одна из смысловых доминант женской поэзии Мордовии – мотив одиночества, а также специфика художественного воплощения данного феномена в лирике современных поэтов. По мнению автора, переживаемое лирической героиней одиночество дает представление об особенностях ее характера и своеобразии авторского осмысления мира.

Ключевые слова и фразы: современная поэзия; женская лирика; лирическая героиня; мотив; герой; героиня; одиночество.

Щанкина Юлия Ивановна, к. филол. н.
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева
julija1704@mail.ru

ОДИНОЧЕСТВО КАК СМЫСЛОВАЯ ДОМИНАНТА ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ МОРДОВИИ[©]

Гендерное начало, проявившееся в лирике Мордовии в 1980-х гг. (лирика П. Алёшиной, Л. Дергачёвой, Н. Задальской, Р. Кемайкиной, С. Люлякиной, М. Малькиной, Р. Орловой, П. Родькиной, Н. Рузанкиной, Э. Симдяновой, А. Смородиной, А. Сульдиной, В. Юдиной [15]), в последние десятилетия значительно усилилось. Заметно обогатилось и философское содержание поэзии Мордовии, что связано как с общим повышением роли философии в культурной жизни региона, так и с возрастанием значения самой поэзии в духовной жизни общества, в нравственном становлении и эстетических поисках молодого поколения.

Женское поэтическое творчество характеризуется эмоциональностью, неординарным, замысловатым пониманием действительности. Среди множества образцов современной женской лирики Мордовии в этом отношении, на наш взгляд, особенно выделяются поэтические опыты Г. Кондаревой [8], И. Васюниной [3], А. Мурсякаевой [11], С. Бородулиной [1], Л. Дергачевой [6], Е. Дединой [5], М. Сакович [14], О. Келейниковой [7] и др.;